

Iniciación a la traducción B-A (francés-catalán)

Código: 101434
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2

Contacto

Nombre: Pau Joan Hernandez de Fuenmayor
Correo electrónico: PauJoan.Hernandez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Los estudiantes han de poder:

- Producir textos generales en lengua catalana que sean claros y muy estructurados, con corrección lingüística.
- Comprender textos generales de estructura clara en lengua francesa

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el estudiante en los principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción profesional y en los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastivitat de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar.
3. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
4. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Formular un plan de acción para aprender.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar.
6. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de? Empleabilidad, derechos y deberes del traductor).
7. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
11. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
12. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos no especializados en lengua estándar.
13. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
14. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados en lengua estándar.

Contenido

- * Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- * La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- * Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de ocupabilitat; derechos y deberes del traductor.
- * Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción de textos no especializados en lengua estándar: Diccionarios monolingües y bilingües generales. Gramáticas. Manuales de estilo. Buscadores generales. Herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos. Gestión básica de carpetas y archivos.

Metodología

- Resolución de ejercicios
- Realización de tareas relacionadas con la traducción
- Resolución de problemas
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ampliación de conocimientos	15	0,6	4
Preparación de ejercicios	15	0,6	1, 2, 5, 11, 13
Realización de actividades de traducción	32,5	1,3	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Tipo: Supervisadas			
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	2,5	0,1	6, 9, 10
Preparación de la autoevaluación	2,5	0,1	4
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	15	0,6	3, 8, 11
Preparación de traducciones y trabajos	30	1,2	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Resolución de ejercicios	20	0,8	1, 2, 5, 11, 13

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Rúbrica de corrección:

Traducciones. Aspectos a evaluar

Redacción

Documentación

Comprensión

Riqueza léxica

Adecuación léxica

Presentación y puntualidad

Ortotipografía

Puntuación

Ausencia de contrasentidos, falsos sentidos, absurdos, adiciones, supresiones...

Resolución de elementos extralingüísticos.

Carpeta del estudiante

Sólo será evaluable si contiene todos los elementos siguientes:

Autoevaluación inicial.

Traducciones presentadas, con correcciones.

Recopilación y justificación de recursos electrónicos, bibliográficos y otros.

Resumen de dos conferencias o mesas redondas a las cuales haya asistido el alumno durante el curso.

Autoevaluación final: el alumno toma la autoevaluación inicial como punto de partida para analizar su

evolución a lo largo del semestre y formular un plan de mejora para el futuro

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta del estudiante	5%	0	0	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Participación en clase	5%	0	0	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14

Prueba final	20%	2	0,08	9, 10
Realización autónoma de traducciones y/o resolución de ejercicios relacionados con la interculturalidad y los referentes.	35%	2,5	0,1	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Realización en clase de traducciones de diferentes tipologías textuales, que se presentarán acompañadas de una reflexión sobre las dificultades encontradas y los resultados del aprendizaje.	35%	3	0,12	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14

Bibliografía

1) Diccionaris general de francès:

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.

2) Diccionaris unilingües de català:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2007

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona, Edicions 62, 1995.

Espinal, Teresa *Diccionari de sinònims de frases fetes*, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

3) Diccionaris bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, *Diccionari Francès-Català*, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.

Castellanos, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Paranys de Traducció Francès-Català (faux amis)*, Barcelona, Enciclopèdia catalana, , 2000.

Camps, C.; Botet, R. *Dictionnaire Français-Catalan*, Editions Trabucaire: Canet, 2007.

Camps, Christian; Botet René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes*, Canet, Editions Trabucaire, 2006.

Enllaços web

Diccionaris catalans:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/>

Optimot: <http://optimot.gencat.cat>

<http://www.enciclopedia.cat/>

Diccionaris i enciclopèdies en francès:

TLF: <http://atilf.atilf.fr>

Littré: <http://littrereverso.net/dictionnaire-francais/>

- www.academie-francaise.fr
- www.larousse.fr/dictionnaires
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org
- mondouis.pagesperso-orange.fr (argot juvenil)
- <http://www.linternaute.com/expression/> (locucions i frases fetes)